

PRESENCIA DE LA *VITA GERMANI* DE CONSTANCIO DE LYON EN LA ESPAÑA VISIGODA. UNA IMITACIÓN

Antonio Maya Sánchez
Universidad de Sevilla

La *Vita Germani* gozó de una amplia difusión en la España visigoda; así lo atestiguan los numerosos manuscritos que la han transmitido dentro de la compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo y los testimonios de Isidoro de Sevilla y Braulio de Zaragoza. El autor de este trabajo descubre y analiza una imitación de un *exemplum* de la *Vita Germani* en un texto hispano de mediados del s. VII.

The *Vita Germani* was largely spread in the Visigothic Spain as the many manuscripts which have transmitted it in Valerius of Bierzo's hagiographical compilation and Isidore of Seville's and Braulio of Saragossa's testimonies show. The author of this work finds out and analyses an imitation of an *exemplum* of the *Vita Germani* in a Hispanic text of mid-VIIth century.

A juzgar por algunos testimonios de la época y, sobre todo, por los testigos manuscritos que nos quedan, la *Vita Germani*¹, escrita por el presbítero Constancio de Lyon en torno al año 480², alcanzó una enorme difusión en la España visigoda.

¹ Edición de W. Levison, *Vita Germani Episcopi Autissiodorensis auctore Constantio*, en *MGH, Script. Rer. Merou.*, VII, 225-283, y de R. Borius, *Constance de Lyon. Vie de Saint Germain d'Auxerre* (Paris, Les Éditions du Cerf, 1965 [Sources Chrétiennes 112]).

² Sobre la fecha de redacción Levison, *op. cit.* 231 y Borius, *op. cit.* 44-46.

Respecto a las noticias de la época, se ha recordado más de una vez que Isidoro de Sevilla lo incluye en su catálogo de hombres ilustres³ y que unos años más tarde Fructuoso de Braga pide a Braulio de Zaragoza (entre otros textos, como las Colaciones de Casiano, la Vida de San Honorato de Hilario de Arles y la Vida de San Emiliano del propio Braulio) una copia de la obra de Constancio⁴.

Por lo que se refiere a los manuscritos, el texto de la Vida de Germán de Auxerre se nos ha transmitido dentro de la compilación de vidas de santos del asceta Valerio del Bierzo, de la que llegó a formar parte desde su más temprana constitución en torno al año 680⁵. Esta es sintéticamente la relación de códices que la contienen⁶:

- 1) Madrid, Bibl. Nac. 10.007, año 902.
- 2) Madrid, Bibl. de la Real Academia de la Historia, *Emilianense 13*, siglo X, y su copia (conservada en esta misma biblioteca) *Emilianense 10*, siglo XII/XIII.
- 3) Madrid, Bibl. Nac. 494, mediados del siglo X⁷.
- 4) Un mismo códice, originario del monasterio de Silos, repartido actualmente entre dos bibliotecas: Paris, Bibl. Nat. n. a. l. 2178 + Madrid, Bibl. Nac.

³ *Siquidem et Constantius episcopus Germani uitam contexuit* (C. Codoñer Merino, *El «De uiris illustribus» de San Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica* [Salamanca, C.S.I.C., 1964] 136). Sobre el rango de obispo atribuido a Constancio, cuando en realidad no era más que presbítero, véase n. 21. La fecha de redacción del *De uiris illustribus*, unánimemente aceptada, es la de los años 615-618 (Codoñer, *op. cit.*, 18-20).

⁴ *Epist. XLIII* (edición de L. Riesco Terrero, *Epistolario de San Braulio* [Universidad de Sevilla 1975] 166) ... *supplex suggero ut... uitam ... Germani... pusillitati nostre... faciatis adtribui...*; véase también C. H. Lynch y P. Galindo, *San Braulio, Obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras* (Madrid, C.S.I.C., 1950), 174. Tanto J. Madoz (*Epistolario de San Braulio de Zaragoza. Edición crítica según el códice 22 del Archivo Capitular de León*, Madrid, C.S.I.C., 1941, 54-55) como Lynch (*op. cit.*, 242) fechan la carta en el año 651. Sorprendente resulta la interpretación que ofrece de este texto René Borius, *op. cit.*, 48: «... Braulion de Saragosse recommande la lecture de la *Vita Germani* à son confrère Fructueux de Braga».

⁵ El mejor estudio sobre la cuestión es el de M. C. Díaz y Díaz, *La compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo en un manuscrito leonés*, en *Códices visigóticos en la monarquía leonesa* (León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» [C.S.I.C.], 1983), 115-148 (es una actualización de su anterior estudio «Sobre la compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo», *Hispania Sacra* 4 [1951] 3-21); aquí se encontrará la historia de la cuestión y toda la bibliografía pertinente anterior a este trabajo.

⁶ Para la bibliografía, que es amplísima, de estos manuscritos remito al espléndido trabajo de Díaz y Díaz citado en la nota 5; más recientemente, en particular para los códices señalados con los números 2 (y su copia el *Emilianense 10*), 4, 5, 6 y 7, yo mismo he reunido toda la bibliografía, la anterior y la posterior a este trabajo, en mi edición de las *Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium* (Turnhout, Brepols, 1992 [Corpus Christianorum, Series Latina 116]) X ss., citadas en adelante como VSPE.

⁷ Códice formado por fragmentos de diversos manuscritos; en su f. 12r.-12v. contiene parte de la *Vita Germani*: desde el cap. 38 *cessit tamen misericordie et caritatis imperio...* hasta su final ... *arbitror fuisse quam minimum*; véase, por ejemplo, G. Loewe y W. von Hartel, *Bibliotheca patrum Latinorum Hispaniensis* (Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1973 [= Wien 1886]) 331, o bien A. Millares Carlo, *Contribución al «corpus» de códices visigóticos* (Publicaciones Universidad de Madrid, 1931) 52-53.

822, siglo XI (la *Vita Germani* está en la parte conservada en París). Fue colacionado por Levison, que rara vez saca a relucir sus lecciones en el aparato crítico de su edición, y antes por S. Baring-Gould⁸, pero no por Borius, aunque lo conoce y lo cita.

5) Salamanca, Bibl. Univ. 2537, siglo XII/XIII, copia de un ejemplar más antiguo titulado *Vitae Patrum* del año 1142.

6) London, British Museum *add.* 17357, siglo XIII, originario de un monasterio español, probablemente San Millán, pero no Silos, como propone R. Borius⁹. Por lo que se deduce del texto de las *VSPE*, desde mi punto de vista (ya antes Díaz y Díaz llegó a la misma conclusión a partir del texto de la *Vita Fructuosi* que transmite) es copia del célebre manuscrito perdido de Carracedo, que posiblemente fue escrito en letra visigótica a finales del s. XI o principios del XII. Fue colacionado por Levison y Borius.

7) Lisboa, Bibl. Nac. *Alcobaça XV/367*, siglo XII/XIII, que completa el contenido de Lisboa, Bibl. Nac. *Alcobaça CCLXXXIII/454*, sin ser un mismo códice¹⁰.

Al parecer, a estos códices conocidos y estudiados por Díaz y Díaz hay que añadir: 8) León, San Isidoro *VII (Vitae Patrum)*, siglo XII¹¹.

Se tienen noticias de más códices perdidos relacionados con esta compilación, que pudieron contenerla completa o en parte¹²; en concreto, por lo que respecta al texto que nos ocupa, la *Vita Germani* se encontraba en un códice de Palencia en letra visigótica que vio Ambrosio de Morales¹³. En las informaciones sobre los

⁸ «The Life of S. Germanus by Constantius», *Y Cymmrodor mVIII* (Londres 1904) 65-81 (cf. Levison, *op. cit.*, 235, n. 2), obra que lamento no haber podido encontrar y consultar.

⁹ Sobre este particular véase Baudouin de Gaiffier, «Le légendier hispanique, British Museum *add.* 17357. Origine du manuscrit» en *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel*, vol. 2 (Abadía de Silos 1977) 117-123 = *Recueil d'Hagiographie*, XVIII (Bruxelles, Société des Bollandistes, 1977).

¹⁰ De estos códices Levison (*op. cit.*, 236, n. 2) tiene noticias de los designados con los números 1, 2 (más su copia el *Emilianense 10*) y 3 a través de G. Loewe y W. von Hartel, citado en nota 7, 266, 483, 490 y 331 respectivamente. Borius no se preocupa de la cuestión, pero ofrece, en cambio, una lista de manuscritos ingleses, austríacos, belgas, franceses, italianos y alemanes de los siglos XIII, XIV y XV. Característica de todos estos códices hispanos es, al parecer, que el orden de las dos cartas con las que se abre la *Vita Germani* está alterado.

¹¹ No tengo más noticias que las procedentes de J. Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro* (León 1923) 35: «Ms. en pergamino, 257 folios, letra minúscula francesa a dos columnas y encuadrado en tabla y cuero». Contiene diversas vidas de santos entre las que se encuentra la de Germán.

¹² Díaz y Díaz, *Códices visigóticos...*, 141-143.

¹³ *Viage de Ambrosio de Morales... a los reynos de León, y Galicia, y Principado de Asturias...* (Madrid 1765) 23: «La Librería es poca cosa, sin tener libro notable. Un Canonigo por nombre Tomás Paz, me mostró en su Casa un libro deshojado de letra gothica, harto antiguo, en pergamino. Fue buen libro, y contenía vidas de Santos escritas por buenos Autores. Lo notable que se ha salvado en aquellos quadernos es esto. *Vita Sancti Paulini, per Oranium Presbyterum ad Pacatum. Vita Sancti Germani*. No tiene nombre de Autor». Véase también Díaz, *Códices visigóticos...*, 142.

restantes códices hoy perdidos de esta compilación no tenemos constancia de la presencia en alguno de ellos de la *Vita Germani*.

Una huella evidente de su difusión por la Hispania visigoda ha quedado en las *VSPE*, escritas en torno al año 635, en las que el autor, un diácono anónimo de Mérida, ha imitado un pasaje de la *Vita Germani*.

Los textos en cuestión que voy a confrontar y comentar son los siguientes¹⁴:

Vita Germani 33

Egressus urbe opulentissima, dum iter sensim moris felicibus carpit, occurrunt pauperes, elemosinam postulantes. Consulit diaconem, quantum esset in sumptibus. Tres tantum aureos esse respondit, totosque statim praecepit erogari. Ad haec diaconus: «Vnde uicturi hodie sumus?» Respondens ait: «Pascit Deus pauperes suos; tu, quod habes, indigentibus praesta». Diaconus quasi prouidus duos erogat, reseruatur unum. Dumque agitur iter coeptum, intuentur post se equites concitatos. Qui breui adiuncti, statim desiliunt et obuoluti genibus, huiusmodi precem fundunt: «Dominus noster uir spectabilis Leporius non longe abhinc domicilium fruit; qui cum familia sua ita inplicitus diuerso tenetur incommodo, ut et propria et suorum infirmitate subcumbat. Cuius ad uos lacrimas deportamus: infirmum, si dignum ducitis, uisitate! Si uero precem nostram occupationis uestrae necessitas uincit, orationem intercessionis impendite; mereatur benedictionem, si non meretur aspectum». Ad haec uir beatissimus repletus (-tur *alii codd. Borius*) misericordia et, relicto itinere, ea uia rector iudicatur, quae mercedem boni operis praeparabat. Diuertit, reclamantibus suis, et desideratum petentibus praestat aduentum, dicens: «Nihil mihi prius est quam Domini praecepta complere». Tum illi cum exultatione, cum gaudio ducentorum solidorum munus, quod transmissum fuerat, obtulerunt. Deinde conuersus ad diaconum, ait: «Accipe quae traduntur et intellige te fraudem fecisse pauperibus; nam si totum indigentibus contulisses, remunerator noster trecentos hodie reddidisset». Contremuit diaconus, secretum reatus sui innotuisse pontifici.

VSPE 5.7

Quum iam per annos tres et eo amplius beatam uitam beatus degeret uir Masona multisque inibi prepolleret uirtutibus, omnia que ibidem suis usibus suorumque famulorum habere poterat necessaria pauperibus erogauit.

Quumque pene nicil remansisset quod largire deberet, quedam uidua pauperula que multis obsistebat erumnis, ad eum stipem flagitans aduenit. Quum uero uir Dei, qui iam omnia in opus simile consumpserat, magnopere inquireret quid ei inperiret et, quia minime repperiret, cepit pueros qui cum eo erant deprecere ut si aliquis eorum aliquid haberet, ei fideliter presentaret ut iam dicte muliercule tribueret. E quibus unus nomine Sagatus, qui preerat ceteris, respondit dicens: «Habeo quidem unum solidum, sed si hunc dederó, nicil omnino, unde nobis uel euectiuncule nostre in postmodum emamus, habebimus». Quem uir Domini ut sine aliqua esitatione integrum daret nicilque sibi ex eo reseruaret precepit non ambiens Dominum sibi adfuturum, qui illi omnia bona protinus subministraret. Quod quum iussioni eius obtemperans mulieri ipsum solidum dedisset, post pusillum ad eandem mulierem predictus Sagatus cucurrit eamque deprecavit ut, quia non erat unde uictum sibi emeret, ei de ipsut quod feneraberat saltim uel unum tremissem redderet unde sue necessitati consuleret. Que statim unum absque mestitia reddidit, duos uero secum iucunda mente portauit.

¹⁴ El texto de la *Vita Germani* corresponde a la edición de W. Levison, *op. cit.* 275 (= Borius, *op. cit.* 182-184) y el texto de las *VSPE* es el de mi edición, citada en n. 6, 71-73.

Nec mora et ecce subito ante fores monasterii reperti sunt ducenti asini honusti stantes, qui missi cum diuersis alimoniis ad eundem uirum a diuersis uiris catholicis fuerant. Quod quum uiro Dei fuisset nuntiatum et ab his qui uenerant esset oblatum, omnipotenti Domino immensas referens gratias ilico precepit accessire Sagatum. Qui quum uenisset, ait ad eum uir Domini: «Quantum dedisti mulieri elemosinam poscenti?» At ille respondit: «Secundum imperium tuum solidum quem habui integrum dedi, sed quia urgebat necessitas, unum ab ea remissem postea accepi». Et uir Domini dixit: «Indulgeat tibi Dominus, frater, quia ambiguus extitisti et de miseratione Domini desperasti, insuper et in multos pauperes peccasti. Duos remissem dedisti, ecce duo milia solidos et ducentos asinos honoratos multis alimentis accepisti; nam si tertium remissem non abstulisses, procul dubio trecentos asellos honestos accepisses».

Qui deinde gratias agens atque gratiam benedictionis sue pro gratiarum actione reddens cunctos, qui eum requisierant, sacris eloquiis simul et epistolis refecit. Ille uero confestim pene cuncta, que illi directa fuerant, pauperibus erogauit.

Si se comparan los dos textos, *mutatis mutandis* vienen a ser una misma cosa y tienen una misma intención: los autores respectivos nos presentan un *exemplum* de la caridad extrema, llevada hasta sus últimas consecuencias, de los obispos Germán y Masona. Las analogías de los dos *exempla* son evidentes y su estructura es la misma:

1) La situación inicial es idéntica: unos pobres, en el caso de la *Vita Germani*, y una viuda, en el caso de las *VSPE*, se presentan pidiendo una limosna. *VG ... occurrunt pauperes elemosinam postulantés y VSPE ... quedam uidua paupercula ... stipem flagitans aduenit.*

2) Germán y Masona se informan sobre sus recursos económicos y, a pesar de ser conscientes de la penuria en que se encuentran (*VG... Consulit diaconem, quantum esset in sumptibus. Tres tantum aureos esse respondit y VSPE... Quum uero uir Dei, qui iam omnia in opus simile consumpserat, magnopere inquireret quid ei inpertiret et, quia minime repperiret, cepit pueros qui cum eo erant deposcere ut si aliquis eorum aliquid haberet, ei fideliter presentaret ut iam dicte muliercule tribueret*), ordenan dar inmediatamente (*statim/ sine aliqua esitatione*) lo poco que les queda en ese momento sin guardar nada: *VG ... totosque (aureos) statim praecepit erogari y VSPE ... Quem uir Domini ut sine aliqua esitatione (solidum) integrum daret nicilque sibi ex eo reseruaret precepit.*

3) Mismos reparos de los asistentes de los obispos (*diaconus/seruus*): «¿De qué vamos a comer?» *VG... «Vnde uicturi hodie sumus?» y VSPE... «Habeo quidem unum solidum, sed si hunc dedero, nicil omnino, unde nobis uel euectiuncula nostre in postmodum emamus, habebimus».*

4) Idéntica respuesta de los obispos («Dios proveerá»): *VG ... «Pascit Deus pauperes suos...» y VSPE... non ambiens (= ambigens) Dominum sibi adfuturum, qui illi omnia bona protinus subministraret.*

5) Igual comportamiento en los asistentes; el diácono en un caso y el esclavo en otro dan dos y guardan uno¹⁵ : *VG... Diaconus quasi prouidus duos erogat, reseruat unum* y *VSPE... Quod quum iussioni eius obtemperans mulieri ipsum solidum dedisset, post pusillum ad eandem mulierem predictus Sagatus cucurrit eamque deprecavit ut, quia non erat unde uictum sibi emeret, ei de ipsut quod feneraberat saltim uel unum tremissem redderet unde sue necessitati consuleret.*

6) Se produce el mismo suceso imprevisto, más verosímil en el caso de la *Vita Germani*, verdaderamente portentoso en las *VSPE*: los enviados de Leporio ofrecen a Germán doscientos sueldos y delante de las puertas del monasterio (Masona vive exiliado en este monasterio por orden del rey Leovigildo) aparecen doscientos asnos cargados de alimentos. *VG... Tum illi cum exultatione, cum gaudio ducentorum solidorum munus, quod transmissum fuerat, obtulerunt* y *VSPE... Nec mora et ecce subito ante fores monasterii reperti sunt ducenti asini honesti stantes, qui missi cum diuersis alimoniis ad eundem uirum a diuersis uiris catholicis fuerant.*

7) Los obispos, que han adivinado lo que el esclavo y el diácono hicieron a hurtadillas, dirigen a sus asistentes el mismo reproche: habéis perjudicado a los pobres. *VG «... intellige te fraudem fecisse pauperibus...»* y *VSPE «...insuper et in multos pauperes peccasti»*. Además este perjuicio es un pecado (*VG ... secretum reatus sui... y VSPE «... peccasti»*).

8) Misma enseñanza, objetivo último de todo el *exemplum*: has dado dos, has recibido doscientos; si hubieras dado tres, hubieras recibido trescientos. *VG «... si totum indigentibus contulisses, remunerator noster trecentos hodie reddidisset»* y *VSPE «... Duos tremisses dedisti, ecce duo milia solidos et ducentos asinos honoratos multis alimentis accepisti; nam si tertium tremissem non abstulisses, procul dubio trecentos asellos honestos accepisses»*.

Y es al final cuando se nos desvela la verdadera intención de Constancio, que es quien realmente ha forjado esta narración imitada por el diácono de Mérida: Constancio, que trata de aleccionar a sus lectores proponiendo *exempla* para el conocimiento y provecho de todos (en la carta a Paciente, con que se abre la *Vita Germani*, Levison, pp. 247-248, *profectui omnium mirabilium exempla* y Praef., Levison, p. 250, *innumerabilium miraculorum exempla... agnitioni uel profectui omnium*), está ilustrando con hechos una sentencia del evangelio¹⁶, interpretada además al pie de la letra, lo cual puede resultar más verosímil en el caso de la *Vita*

¹⁵ Para el caso de las *VSPE* es más que sabido que el tremis o triente es la tercera parte de un sueldo.

¹⁶ Ambos textos aluden claramente al dicho evangélico de recibir el céntuplo, el ciento por uno, como ya señaló acertadamente en 1638 para el caso de las *VSPE* Tomás Tamayo de Vargas: «Ex liberali nimirum certaue Christi promissione Matth. 19, 29 et Marc. 10, 30» (*Pavlli [sic] diaconi Emeritensis Liber de uita et miraculis Patrum Emeritensium a multis hactenus desideratus... Antverpia apud Ioannem Mevrsium. Anno M. DC. XXXVIII, 103 = PL 80, col. 148, nota e*). Ningún comentario ni referencia textual en los editores de la *Vita Germani*.

Germani y milagroso, ingenuo y grotesco (¡doscientos asnos!) en el caso de las *VSPE*¹⁷. Se trata de la vía didáctica que utilizan las vidas de santos proponiendo al alcance de los «simples» *exempla* de edificación e instrucción¹⁸; es lo que también pretende hacer el diácono de Mérida: instruir a los sencillos con palabras sencillas (*VSPE* IV, Praef. 3 ss., p. 25 ... *simplicibus simpliciter ueraciterque narramus. Nam si ea, que luce clariora esse noscuntur, obscuris sermonibus inuoluere uoluerimus, audientium animos non instruimus, sed fatigamus...*)¹⁹. Así pues, resulta finalmente que este *exemplum* viene a ser como una parábola, que al

¹⁷ En los textos de Mateo y Marcos se lee respectivamente *centuplum* y *centies*, pero en el tercer sinóptico (Luc. 18.30) figura simplemente *multo plura*, una recompensa mucho más grande (¿por el valor metafórico e indefinido que pueden tener los numerales en todas las lenguas: latín Verg. *Aen.* 1.94 *terque quaterque beati* = español «una y mil veces dichosos?»). Ni lo sé ni voy a entrar en cuestiones de exégesis bíblica, pero me consta que este pasaje del evangelio es un texto polémico que ha recibido múltiples y muy diversas interpretaciones: Ireneo (*Contra haereses* 5.33, PG 7 bis, col. 1212), Orígenes (*Comment. in Matth.* 15.25, PG 13, col. 1325), Cirilo de Alejandría (*Comment. in Matth.* 19.29, PG 72, col. 432), Jerónimo (*in Matth.*, CC SL 77, p. 173), Casiano (*collat.* 24, PL 49, col. 1324), etc. La interpretación de los *exempla* de Constancio (y de las *VSPE*) sigue el texto al pie de la letra y es exclusivamente materialista, lo cual la separa radicalmente de las otras interpretaciones y tal vez pueda ser otra manera, ingenua e infantil (como las vidas de santos mismas), pero instructiva, de participar en esta polémica.

Para la frecuente presencia del número 100 en la Biblia y la rica simbología, que aquí me parece ausente, descubierta en él por los escritores eclesiásticos remito también al *Lexikon der Mittelalterlichen Zahlenbedeutungen* (München, Wilhelm Fink Verlag, 1987) cols. 784-797, y en especial, para los textos de Mateo y Marcos, col. 794. Por cierto, una breve nota de crítica textual sobre el texto de Gregorio Magno citado en el *Lexikon*, que pasaría por alto, si no fuera porque afecta a dos textos más: Greg. M. *in Ezech.* 2.6.16 (ed. M. Adriaen en CC SL 142, p. 307) *Per centenarium numerum perfectio designatur, postquam etiam uita aeterna promittitur, quia quisquis pro Dei nomine temporalia atque terrena contemnit, et hinc perfectionem mentis recipit, ut iam ea non appetat quae contemnit, et in sequenti saeculo ad aeternae uitae gloriam peruenit* (texto copiado al pie de la letra por Taio, *Sentent.* 3.11, ed. Risco, *España Sagrada* 31, p. 364 [= PL 80, col. 863 A] y Hraban. *in Ezech.* 15, PL 110, col. 926 C); en los tres textos *postquam* ha de ser dividido en *post quam* (es la perfección en este mundo, después de la cual incluso se nos promete la vida eterna en el otro) y en el de Gregorio Magno *hinc* ha de ser corregido en *hic*, como se lee en Tajón y Rabano Mauro (es la perfección *aquí*, en la tierra, en este mundo, opuesto en antítesis a *in sequenti saeculo*, en la otra vida: *et hic... et in sequenti saeculo* = Marc. 10.30 y Luc. 18.30 *nunc in hoc tempore et in saeculo futuro*).

¹⁸ Es lo que hace Gregorio Magno cuando en los *Diálogos* procura instruir y edificar por medio de la narración de *exempla*, que para algunos valen más que las palabras: Greg. M. *dial.* 1, Prol. 9 *Et sunt nonnulli quos ad amorem patriae caelestis plus exempla quam praedicamenta succedunt*; 1.12.6 *quaeo adhuc, si qua sunt, referas, ut esurientem me per exempla bonorum pascas*; Greg. M. *in I Reg.* 4.100 *simplicibus proponit exempla...* (cf. la introducción de A. de Vogüé a *Grégoire Le Grand. Dialogues*, I, Paris, Les Éditions du Cerf, 1978, 29-33 [Sources Chrétiennes 251]).

¹⁹ Con una variante importante del tema anterior, de larga tradición: la preponderancia del contenido sobre la forma, motivo de raíz profana (Cic. *Tusc.* 5.11.32 *rem... non uerba*), muy querido de los escritores cristianos (Hier. *hom. Orig. in Ier. praef. res... non uerba*; ep. 21.42 *non... uerba, sed sensus*; Sulp. Seu. *uita M. ded. 3 res potius quam uerba*), porque *regnum Dei non in eloquentia, sed in fide constat* y el evangelio ha sido predicado *non ab oratoribus... sed a piscatoribus* (Sulp. Seu. *uita M. ded. 3-4*). Cf. E. Norden, *La prosa d'arte antica dal VI secolo a. C. all'età della Rinascenza* (Roma, Salerno editrice, 1986) I 536 ss.; E. Auerbach, *Lenguaje literario y público en la baja latinidad y en la Edad Media* (Barcelona, Seix Barral, 1969) 30-69; el comentario de J. Fontaine a *Sulpice Sévère. Vie de Saint Martin*, II (Paris, Les Éditions du Cerf, 1968 [Sources Chrétiennes 134]) 380-386, y el de J. W. Smit a *Vita di Martino en Vite dei Santi a cura di Christine Mohrmann* (Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori editore, 1975 [col. Scrittori greci e latini]) 252-253.

fin y al cabo desde el punto de vista de la Retórica no es más que una forma de *exemplum*²⁰, sobre un aforismo del evangelio, muy divulgado y de difícil interpretación, pero que no cuenta con parábola, que es a la vez alegoría, como lo son también estos dos textos.

Termino extrayendo un par de conclusiones del examen a que he sometido a uno y otro texto.

No puede hablarse de plagio literal por parte del diácono de Mérida; en este pasaje, como en el resto de la obra, los préstamos formales de las *VSPE* provienen de otros autores: Gregorio Magno, *Vita Desiderii* del rey Sisebuto, Pasiones de mártires, Sulpicio Severo, etc. Ni en este pasaje ni en todas las *VSPE* he podido detectar un solo préstamo literal procedente de la *Vita Germani*, pero, dada la extraordinaria difusión de esta obra en Hispania, la conociera o no directamente (es una narración fácil de transmitir verbalmente), tal cúmulo de coincidencias pone de manifiesto que el autor de las *VSPE* ha imitado la narración de la *Vita Germani*, un *exemplum* de caridad sobre una sentencia del evangelio, y que ha seguido la misma interpretación literal y materialista que Constancio, aun a costa de rozar el terreno de lo ridículo.

Existe en España una tradición manuscrita sin estudiar de la *Vita Germani*. Esta tradición (si se exceptúa el caso del códice Paris, latin 12 598, del s. VIII) es tan antigua o más que la conocida y estudiada hasta hoy; podría remontar como mínimo al 680, fecha de la incorporación de la *Vita Germani* al *corpus* hagiográfico de Valerio del Bierzo, e incluso tal vez se podría retrasar a los años 615-618, cronología de la redacción del *De uiris illustribus* isidoriano²¹. Su estudio y colación podría deparar alguna sorpresa de interés como ya ha sucedido para el caso de las vidas de San Jerónimo, contenidas en la misma compilación hagiográfica que la *Vita Germani*²².

Más complejo me parece adentrarse en el terreno de las hipótesis sobre el camino que pudo seguir esta obra para su difusión en la España visigoda: ¿el camino que supone Fontaine²³ para la difusión del *De natura rerum* y de los *Origenes* de Isidoro de Sevilla más allá de los Pirineos y que acepta Borius²⁴, pero naturalmente en sentido contrario? ¿Derivan los manuscritos españoles de la *Vita*

²⁰ H. Lausberg, *Manual de Retórica literaria I* (Madrid, Gredos, 1983) 351, núm. 414, y III 291, núm. 1244, s. u. παραβολή (que se opone a παράδειγμα): Rufin. 22 *paradigma facit uera exempla, parabole ficta ostendit*.

²¹ Hay un indicio: Isidoro en el lugar citado en la nota 4 llama a Constancio *episcopus*. Pues bien, la variante *Constantius episcopus* en lugar de *Constantius peccator*, de la que nos dan cuenta las ediciones de Levison (p. 247 y 248) y Borius (p. 112), pertenece al único manuscrito hispánico colacionado, el mencionado londinense 17357, y este podría ser el origen del desliz de Isidoro (cf. Levison, p. 230, n. 8).

²² W. A. Oldfather (ed.), *Studies in the Text Tradition of St. Jerome's Vitae Patrum* (Urbana 1943).

²³ Isidore de Séville, *Traité de la Nature* (Bordeaux, Féret et fils éditeurs, 1960 [Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, fascicule XXVIII]) 71 e *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne Wisigothique* (Paris, Études Augustiniennes, 1959) 840-841.

²⁴ *Op. cit.* p. 54.

Germani de un ejemplar de Fleury-sur-Loire, casi en los confines de esta ruta, como asegura Borius? Nuevos caminos sobre las relaciones e intercambios culturales hispano-galos en materia de manuscritos se abren a partir del espléndido trabajo de R. Guerreiro, «Le rayonnement de la l'hagiographie hispanique en Gaule pendant la haut Moyen Âge: circulation et diffusion des Passions hispaniques»²⁵.

Mas todo ello es materia de otro trabajo más amplio, del que espero poder dar pronto noticias.

²⁵ En *L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique* (Madrid, Casa de Velázquez, 1992) 137-157. Véase para la región de Auxerre en particular, de donde proceden dos de los más antiguos fragmentos de la Pasión de San Fructuoso de Tarragona, las pp. 148-150 y también Dominique Iogna-Prat, «Influences spirituelles et culturelles du monde wisigothique: Saint-Germain d'Auxerre dans la seconde moitié du XI^e siècle», *ibidem*, 243-257, pero en especial 247-249.